

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Z. z. SR (Obchodného zákonníka SR)

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: **Ústav stavebníctva a architektúry SAV**

Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45

IČO: 166596

DIČ: 2020830350

IČ DPH: neplatca

Bank. spojenie: Štátna pokladnica, č. účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

Zastúpený: Ing. Peter Matiašovský, CSc., riaditeľ

Zhotoviteľ:

Mgr. Martin Tharp

Na Folimance 2118/5, 120 00 Praha 2, Česká republika

IČO: 24921971

IČ DPH: neplatca

Bank. spojenie: ČSOB, a.s., č. účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

Zastúpený: Mgr. Martin Tharp

Ústav stavebníctva a architektúry SAV Bratislava
15-06-2015
Číslo: 15/2015

II. Predmet zmluvy

1. Táto Zmluva je uzatvorená na základe prieskumu trhu zrealizovaného objednávateľom, ako verejným obstarávateľom podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení na obstaranie zákazky – **preklad odborných textov z oblasti architektúry a urbanizmu z jazyka slovenského do jazyka anglického a redigovanie anglických odborných textov z oblasti architektúry a urbanizmu**. Predmet plnenia zodpovedá obsahu víťaznej ponuky predloženej zhotoviteľom, ako uchádzačom a je v súlade so špecifikáciou stanovenou vo výzve na predloženie ponuky a zodpovedá podmienkam určeným objednávateľom vo výzve na predloženie ponúk.
2. Množstvo predmetu plnenia je predpokladané a bude upresňované v čiastkových objednávkach.

III. Doba a podmienky plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na obdobie od nadobudnutia účinnosti zmluvy do 31. 12. 2015, alebo do vyčerpania finančného limitu vo výške 5 650 € bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.
2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný na základe čiastkových objednávok doručených počas obdobia trvania Zmluvy, v ktorých bude uvedený termín plnenia.
3. Texty prekladu a korektúr budú zasielané elektronickou poštou.

IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy:
 - preklad jednej normostrany odborného textu z jazyka slovenského do jazyka anglického – 13 EURO,
 - korektúra jednej normostrany odborného anglického textu – 6 EURO.

2. Cenu za preklady uhradí objednávatel' na základe dodacieho listu podpísaného obidvomi zmluvnými stranami a následnej faktúry v lehote splatnosti, ktorá bude najmenej 14 dní.
3. Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať zákonom stanovené náležitosti.
4. Ceny sú uvedené ako konečné, bez možnosti navýšenia.
5. Predpokladaný maximálny objem práce: 250 normostrán prekladov z jazyka slovenského do jazyka anglického a 400 normostrán redigovania anglických textov.

V. Záverečné ustanovenia

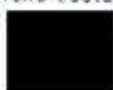
1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Z. z. v platnom znení, osobitne jeho § 261 a ďalšie vo všeobecnej úprave, § 536 a ďalšie upravujúce vzťahy zo zmluvy o dielo v znení neskorších predpisov.
2. Výpovedná lehota zmluvy sa stanovuje na 1 mesiac, skôr iba na základe vzájomnej dohody.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu a každá zmluvná strana obdrží 1 exemplár.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle platných právnych predpisov SR.

V Bratislave, dňa 2.6.2015



Ing. Peter Matiašovský, CSc.
riaditeľ ústavu

Ústav stavebníctva a architektúry
Slovenskej akadémie vied
Dúbravská cesta 9
845 03 Bratislava 45



V Prahe, dňa 8.6.15



Mgr. Martin Tharp